

Wixted, John Timothy, “Kambun, historias de la literatura japonesa y japanólogos,”
Amalia Sato, tr., *Tokonoma: Traducción y literatura* (Buenos Aires) 6 [Fall 1998], pp.
129-140. [漢文]

[Spanish-lang. trans. of idem, “*Kanbun*, Histories of Japanese Literature, and Japa-
nologists,” *Sino-Japanese Studies* 10.2 (April 1998), pp. 23-31.

Kambun, historias de la literatura japonesa y japonólogos

JOHN TIMOTHY WIXTED (ARIZONA STATE UNIVERSITY)

Por volumen, frecuente calidad, e importancia tanto en el momento de su escritura como por su peso en la tradición cultural, kambun es la mayor y más relevante área de estudios literarios japoneses que, discutiblemente, resulta ignorada en tiempos recientes, e inapropiadamente representada en el canon.

Me gustaría señalar una distinción que se conserva en inglés al referirse a *Kambun*. Al hablar de los trabajos *kambun* de japoneses, sugiero que estos, basados en el lenguaje clásico de China, sean denominados "sino-Japonés". Y sólo cuando se haga referencia a textos tradicionales chinos escritos por chinos se diga que están escritos en "chino". Repito: el término "sino-japonés" para el kambun escrito por japoneses, el término "chino" para los textos kambun escritos por chinos. Sería engañoso confundirlos. Hay excepciones, que ya trataremos oportunamente.

Desde ya que el sino-japonés escrito por japoneses, al igual que el latín escrito en el Medioevo tardío, o el Renacimiento, e incluso por practicantes recientes, muestra la influencia de lo vernacular del escritor: por eso, la insistencia en llamarlo sino-japonés. De modo que considero una obstinación en el error que algunos juzguen las composiciones en sino-japonés *kambun* viendo si emplean o no los mismos criterios que las compuestas por chinos. Esto es lo que muy frecuentemente hace Konishi Jin'ichi¹, y el mismo Donald Keene ocasionalmente cita consideraciones de este tipo².

¹Konishi Jin'ichi, *A History of Japanese Literature*: vol2, pp.8, 51-52, 54, 166, 186; vol 3, p 5-6, 12, 13, 14, 17, 23, 181.

²Donald Keene, *Seeds in the Heart*, p 215 n 98, 1065 (cita de un artículo de Konishi Jin'ichi), 1069 (cf 1085 n 24), 1077-78.

estudios clásicos en Occidente, no sorprende ver en *La Vida de Samuel Johnson* de James Boswell no solo cuánto latin y griego Johnson y sus compañeros de clase habían comprimido en sus cabezas cuando tenían Por el mismo motivo, provoca confusiones decir que *kambun* es un lenguaje foráneo en el Japón premoderno. Si observamos la tradición de diez años, sino también cuántos trabajos redactaban en esas lenguas. Johnson y sus amigos se sentían probablemente más cómodos componiendo latin que la mayoría de los jóvenes americanos hoy escribiendo inglés - o dado el caso, que la mayoría de los jóvenes japoneses escribiendo en su lengua. Y téngase en cuenta esto: si el chino clásico era una lengua extranjera para los japoneses, lo era también para los chinos (aunque no en el mismo grado), sin duda desde la dinastía Sung en adelante, y con reparos ya desde las Seis Dinastías o quizás antes.

Que los japoneses fueran capaces de escribir diarios, tratados, prefacios, etc. y todo en sino-japonés refleja una considerable familiaridad con el idioma. Por supuesto, hay mejores y peores ejemplos en composición *kambun* por japoneses. Pero lo mismo sucede en los escritos *kambun* por chinos, algunos semialfabetos, otros muy poco refinados. Ciertamente, uno no debería manejarse con el criterio antes mencionado, de si una composición *kambun* de un japonés podría ser aceptada como la de un chino, como una señal de mérito. Antes bien, los escritos en sino-japonés deben juzgarse según un conjunto de parámetros diferente. Establecer tales criterios sería una de nuestras tareas².

La destreza en la lectura y la escritura sinojaponesa era parte de la práctica y educación de la mayoría de los japoneses educados. La lengua que los japoneses escribieron con *kana* será llamada aquí "japonés" (entre comillas), pues *ambos* "japonés" y Sinojaponés constituyen la literatura japonesa (sin comillas).

²Ver sobre esto Judith N. Rabinovitch, "An Introduction to Hentai Kambun (Variant Chinese), A Hybrid Sino-Japanese Used by the Male Elite in Premodern Japan", *Journal of Chinese Linguistics* 24:1 (Jan. 1996), p. 98-127. Ver también los siguientes artículos en *Kodansha Encyclopedia of Japan* (Tokyo, Kodansha, 1983; 10 vols): *Chinese Literature and Japanese Literature* (por Imamura Yoshio), vol. 1, p. 292-96; "Poetry and Prose in Chinese" (por Satō Tamotsu), vol. 6, p. 193-97; "Kambun" (por Robert L. Backus), vol. 4, p. 123-24; y "Hentai Kambun" (por Judith N. Rabinovitch), vol. 3, p. 126-27.

sin los importantes prefacios a *Kokinshū*, *Shinkokinshū* y *Kanginshū*;

sin escritos budistas como *Ojō yōshū*;

sin los textos cómicos de Tokugawa como *Neboke sensei bunshū*;

Imaginen una literatura japonesa sin sinojaponés, una literatura japonesa: sin *Kojiki*, *Nihon shoki*, *Kaifūsō*;

sin la prosa de Kūkai o el *Honcho monzui*;

sin las historias de *Nihon ryōiki*, *Gōdanshō* y *Shintōshū*;

sin el *Shōmonki*;

sin los diarios de Ennin, Fujiwara no Michinaga, Fujiwara Teika o Mori Ogai;

sin tantos de los poemas de Sugawara no Michizane, Rai San'yō y Natsume Sōseki - por no mencionar los poetas Gozan.

Y ¿qué de los textos que en la tradición cultural japonesa se consideran quintaesencia de lo japonés, y que de hecho están traducidos del sinojaponés *kambun* o ampliamente basados en él, empezando con la "Constitución en Diecisiete Artículos" atribuida a Shōtoku Taishi? En esta categoría uno se encuentra con *Taketori Monogatari*, *Hōjōki*, *Soga monogatari*. Por no citar obras basadas en textos *kambun* chino, como considerables partes de *Konjaku monogatari*³.

¿Cómo podría comprenderse algo del desarrollo del estilo de prosa en Japón sin una estrecha familiaridad con el chino clásico, y con la más temprana prosa "japonesa" y sinojaponesa? Por ejemplo, ¿cómo podría describirse la adjunción de componentes chinos en la gran narrativa medieval, sin haber sabido de las tempranas historias Heian en "japonés" y en *kambun*, y de las variedades chinas y sinojaponesas? Y ahí está la influencia de los diarios y registros en *kambun* sinojaponés sobre *Jikkishō*. O desde el *kambun* chino, la influencia de los temas poéticos chinos en Fujiwara Teika, o de la poesía Sung en los poetas Kyōgoku, o de la ficción Ming y Ch'ing sobre Ueda Akinari, o de Po Chū-i sobre todos. ¿Deberíamos repetir las opiniones de otros estudiosos o, por el contrario, intentar desarrollar una familiaridad propia más íntima y personal con estos supuestos modelos/fuentes/influencias?

³Donald Keene, *Seeds in the Heart*: p. 435 y 467 n. 9 (con referencia a *Taketori monogatari*), con citas de Kanō Morohira (1806-1857) y Takeda Yūkiei; p. 347-48 y 762-63 (con referencia a *Hōjōki*), con citas de *Chitai no ki* (Registro del Pabellón del estanque) de Yoshitane no Yasutane; p. 888 y 912 n. 70 (con referencia a *Soga monogatari*), con citas de Takahashi Nobuyuki (para mayores referencias, ver p. 911 n. 66); y p. 573-74 y 596 n. 29 (con referencia a *Konjaku monogatari*), con citas de Osone Shōsuke y otros.

Con este objetivo, quisiera aconsejar que no acepten acriticamente los criterios de otros académicos. Konishi Jin'ichi, por ejemplo, a pesar de hallarse mejor familiarizado con la literatura china y el *kambun* sinojaponés que la mayoría - creativamente sugerente en muchas de sus generalizaciones - puede ser frustrante por su necesidad de calificación (o mejor de especificidad) en otras. En mis fotocopias de su historia de la literatura en tres volúmenes, hay docenas de marcas hechas con lápiz sobre aseveraciones que él hace tanto sobre aspectos de la literatura china, como sobre comparaciones entre ésta y la literatura japonesa, o sobre sus disquisiciones sobre ambas⁶.

No obstante ello, las historias de la literatura japonesa en inglés en uso - los volúmenes de Konishi Jin'ichi⁶, Donald Keene⁷ y Katō Shūichi⁸

⁶Sus comentarios sobre la poesía de las Seis Dinastías no debería aceptarse sin crítica: Konishi Jin'ichi, "The Genesis of the Kokinshū Style", Helen C. McCullough, trad., *Harvard Journal of Asiatic Studies*, 38.1 (June 1978), p. 61-170.

⁷Konishi Jin'ichi, *A History of Japanese Literature: Volumen 1º, The Archaic and Ancient Ages*, Aileen Gatten and Nicholas T'ele, trad., Earl Miner, ed. (Princeton: Princeton University Press, 1981); vol. 2º, *The Early Middle Ages*, Aileen Gatten, trad., Earl Miner, ed. (Princeton: Princeton University Press, 1986); vol. 3º, *The High Middle Ages*, Aileen Gatten and Mark Harbison, trad., Earl Miner, ed. (Princeton: Princeton University Press, 1991).

⁸Donald Keene, *Seeds in the Heart: Japanese Literature from Earliest Times to the Late Sixteenth Century* (New York: Henry Holt and Co., 1966); *World within Walls: Japanese Literature of the Pre-Modern Era, 1600-1867* (New York: Holt, Rinehart and Winston, 1976); y *Down to the West: Japanese Fiction in the Modern Era* (New York: Holt, Rinehart and Winston, 1981), 2 vols.: vol. 1: Fiction, vol. 2: Poetry, Drama, Criticism.

⁹Katō Shūichi, *A History of Japanese Literature: vol. 1º, The First Thousand Years*, David Chibbett, trad. (London: The Macmillan Press Ltd., 1979, reed., Tokyo: Kodansha International Ltd., 1981); vol. 2º, *The Years of Isolation*, Don Anderson, trad. (London: The Macmillan Press Ltd., 1983; reed., Tokyo: Kodansha International Ltd., s/f); vol. 3º, *The Modern Years*, Don Anderson, trad. (London: The Macmillan Press Ltd., 1983; reed., Tokyo: Kodansha International Ltd., s/f).

- son dignas de elogio por considerar el *kambun* como parte integrante de la tradición literaria de Japón. En algunas áreas uno no concuerda con su tratamiento - ciertamente con la manera como cada una describe el sinojaponés como lengua extranjera - pero su enfoque resulta aceptablemente amplio.

Fuera de estas historias de literatura, ¿qué traducciones o estudios sobre textos sinojaponeses conocemos en lenguas occidentales?. Están la traducción de Francine Héralil del *Midō kampaku ki*¹⁰, la de Helen McCullough del *Mutsu waki*¹¹ y la de Judith Rabinovitch del *Shōmonki*¹². Tenemos dos versiones, la de Chamberlain y la de Philippi, del *Kojiki*¹³, la de Aston del *Nihon shoki*¹⁴, traducciones parciales del

¹⁰Konishi Jin'ichi, *A History of Japanese Literature*, vol. 1, p. 4; vol. 3, p. 23. Donald Keene, *Seeds in the Heart*, p. 189, 581, 1083. Kato Shūichi, *A History of Japanese Literature*, vol. 1, p. 4, 17 y 32. Burton Watson también incurre en esta afirmación; *Japanese Literature in Chinese* (ver nota 18), vol. 1, p. 6.

Notar la circularidad en el razonamiento de las siguientes citas de Donald Keene, *Seeds in the Heart*. Al referirse al diario de Ennin: "Lamentablemente, la habilidad de Ennin, especialmente su destreza al escribir en chino clásico, ha impedido a la mayoría de los japoneses leer el diario en el cual narró sus viajes" (p. 361). Sobre Sugawara no Michizane: "Michizane se ubica entre los mayores poetas, a pesar de que su preferencia por el chino como medio de expresión tenga la imprevista consecuencia de alejarlo de las futuras generaciones de lectores cuya educación no captarán las sutilezas de la prosa china" (p. 205-6). Sobre *Meigetsuki* (Crónica de la Luna Brillante) de Fujiwara Tōka, un diario que cubría los años de 1180 a 1235: "Su adversa combinación de lenguaje [*kambun*] y contenidos [políticos] sin duda explica por qué un trabajo tan importante ha sido tan poco estudiado" (p. 828-9). Sobre los autores Gozan: "Su poesía, por estar escrita en una lengua extranjera, ha resultado en el último siglo crecientemente difícil de comprender para los japoneses, y ha permanecido en la periferia de los estudios de literatura japonesa" (p. 1083).

Dada la cantidad de tesoros, tal vez los japoneses u otros deberían estudiar *kambun*, y sin duda aquellos que se dicen expertos en literatura japonesa.

¹¹*Notes journalières de Fujiwara no Michizane, ministre a la cour de Heian (995-1018)* (Geneva & Paris: Librairie Droz, 1987).

¹²Helen Craig McCullough, "A Tale of Mutsu", *Harvard Journal of Asiatic Studies* 25 (1964-65), p. 178-211.

¹³Judith Rabinovitch, *Shōmonki: The Story of Masakado's Rebellion* (Tokyo: Monumenta Nipponica, Sophia University, 1986). Ver también su "Wasp Waists and Monkey Tails: A Study and Translation of Hamanari's *Uta no shika* (El Código de la Poesía, 772). También conocido como *Kakyo Hyōshūki* (Una fórmula para el verso basada en los cánones de la poesía), *Harvard Journal of Asiatic Studies* 51.2 (Dic. 1991), p. 471-560.

¹⁴Basil Hall Chamberlain, *The Kojiki: Records of Ancient Matters* (2nd ed., Kobe, J.L. Thomson, 1932; rpt. Rutland, Vt. & Tokyo, Japan: Charles E. Tuttle Co., 1982); Donald L. Philippi, *Kojiki* (Tokyo: University of Tokyo Press, 1969).

¹⁵W.G. Aston, *Nihongi: Chronicles of Japan from the Earliest Times to A.D. 697* (London: Kegan Paul, 1968; rpt. Rutland, Vt. & Tokyo, Japan: Charles E. Tuttle Co., 1972).

diario de Ennin y del *Ojô yôshû* de los Reischauer¹⁶, las versiones de Michiko Y.Aoki y Kyoko Motomochi Nakamura (respectivamente) de *Fudoki* y *Nihon Ryôki*¹⁸, así como la traducción de J.Thomas Rimer y Jonathan Chaves de *Wa-kan rôei shû*¹⁷. Desde ya contamos con los dos volúmenes de la *Japanese Literature in Chinese* de Burton Watson¹⁶, y con su trabajo *Kanshi: The Poetry of Ishikawa Jôzan and The Edo-Period Poets*¹⁹. Responsable por las traducciones de kanshi de su antología de varios autores, *From the Country of Eight Islands*²⁰, Watson ha publicado también traducciones de los poemas en sinojaponés de Gensei, Ryôkan y Natsume Sôseki²¹. Robert Borgen tomó en cuenta varios *kanshi* de

¹⁶Edwin O.Reischauer, *Ennin's Diary: The Record of a Pilgrimage to China in Search of the Law* (New York: The Ronald Press Co., 1955); cf. idem, *Ennin's Travels in Tang China* (New York: The Ronald Press Co., 1955). A.K. Reischauer, "Genshin's *Ojôyôshû*: Collected Essays in Birth into Paradise", *Transactions of the Asiatic Society of Japan*, 2nd series, 7 (Dec. 1930), pp 16-97 (traducción parcial); ver también la traducción parcial de Allan A.Andrews, *The Teachings Essential for Rebirth: A Study of Genshin's Ojôyôshû* (Tbkyo: Monumenta Nipponica, Sophia University, 1973).

¹⁸Michiko Y.Aoki, *Records of Wind and Earth: A Translation of Fudoki, with Introduction and Commentaries* (Ann Arbor: The Association for Asian Studies, 1997); Kyoko Motomochi Nakamura, *Miraculous Stories from the Japanese Buddhist Tradition: The Nihon ryôki of the Monk Kyôkai* (Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1973).

¹⁷J.Thomas Rimer and Jonathan Chaves, *Japanese and Chinese Poems to Sing: The Wakun rôei shû* (New York: Columbia University Press, 1997).

¹⁹Burton Watson, *Japanese Literature in Chinese: volume 1, Poetry and Prose in Chinese by Japanese Writers of the Early Period* (New York: Columbia University Press, 1975); Volume 2, *Poetry and Prose in Chinese by Japanese Writers of the Later Period* (New York: Columbia University Press, 1976).

²⁰San Francisco: North Point Press, 1990.

²¹Hiroaki Sato y Burton Watson, *From the Country of Eight Islands: An Anthology of Japanese Poetry* (Seattle: University of Washington Press, 1981).

²²Burton Watson, *Grass Hill: Poems and Prose by the Japanese Monk Gensei* (New York: Columbia University Press, 1983); *Ryôkan: Zen Monk-Poet of Japan* (New York: Columbia University Press, 1977); y "Sixteen Poems by Natsume Sôseki", in *Essays on Natsume Sôseki's Works*, Japanese National Commission for Unesco, comp. (Tbkyo: Japan Society for the Promotion of Science, 1972), p 119-24. Para estudios adicionales sobre Ryôkan, ver John Stevens, *One Bowl, One Robe: The Zen Poetry of Ryôkan* (New York & Tbkyo: Weatherhill, 1977); Nobuyuki Yuasa, *The Zen Poems of Ryôkan* (Princeton: Princeton University Press, 1981); y John Stevens, *Three Zen Masters*, n 26 a continuación.

Sugawara no Michizane en su estudio²². Hay versiones de la poesía de Gozan de Marian Ury²¹, David Pollack²¹, Sonja Arntzen²⁶ y otros²⁹, que podrían conformar un libro. Recientemente se han publicado dos libros: *An Anthology of Kanshi (Chinese Verse) by Japanese Poets of the Edo Period (1603-1868)*²⁷ de Timothy H. Bradstock y Judith Rabinovitz, y el tratado sobre el *kanshi* de la poeta de Tokugawa tardío, Ema Saikô²⁸, por Hiroaki Sato. Y para terminar, están los estudios sobre la interacción de Japón con los modelos chinos y su transformación de ellos, por David Pollack²⁹, Ward Geddes³⁰ y quien escribe³¹.

²¹Robert Borgen, *Sugawara no Michizane and the Early Heian Court* (Cambridge, Mass.: Council on East Asian Studies, Harvard University, 1986).

²²Marian Ury, *Poems of the Five Mountains: An Introduction to the Literature of the Zen Monasteries* (Tbkyo: Mushinsha, 1977; 2da ed. rev. Ann Arbor: Center for Japanese Studies, University of Michigan, 1992).

²³David Pollack, *Zen Poems of the Five Mountains* (New York: The Crossland Publishing Co.; Decatur, Ga.: Scholars Press, 1985).

²⁴Sonja Arntzen, *Ikkyû and the Crazy Cloud Anthology: A Zen Poet of Medieval Japan* (Tbkyo: University of Tbkyo Press, 1986).

²⁵John Stevens, *Three Zen Masters: Ikkyû, Hakuin, Ryôkan* (Tbkyo: Kodansha International, 1993); para otros estudios sobre estas tres figuras, ver la bibliografía p 159-61. W.S. Merwin y Sôku Shigematsu, *Sûta at Midnight: Poems and Sermons by Muô Soseki* (San Francisco: North Point Press, 1989). "Lewiston, N.Y.: The Edwin Mellen Press, 1997.

²⁶Hiroaki Sato, *Breeze Through Bamboo: Selected Kanshi of Ema Saikô* (New York: Columbia University Press, 1997).

²⁷David Pollack, *The Fracture of Meaning: Japan's Synthesis of China from the Fifth through the Eighteenth Centuries* (Princeton: Princeton University Press, 1986).

²⁸Ward Geddes, *Kara monogatari: Tales of China* (Tempe: Center for Asian Studies, Arizona State University, 1984).

²⁹John Timothy Wixted, "The Kokinshû Prefaces: Another Perspective", *Harvard Journal of Asiatic Studies*, 43.1 (June 1983), p 215-238. Versión abreviada: "Chinese Influences on the Kokinshû Prefaces", en *Kokinshû: A Collection of Poems Ancient and Modern*, Laurel Rasplica Rodd, con la colaboración de Mary Catherine Henkenius, trad. (Princeton: Princeton University Press, 1984; reimp. Boston: Cheng and Tsui Company, 1996), p 387-400. La misma versión abreviada: "Influencias chinas en los Prefacios de Kokinshû", trad. de Analía Sato, *Tokonoma: Traducción y Literatura*, n° 2, Buenos Aires, 1991, p 23-25.

A pesar de estas contribuciones, la mayoría de los estudiantes de japonés, ya sean japoneses o no, no han tenido todavía la enseñanza de chino clásico que los habilitaría para la correcta comprensión de textos *kambun*. En los Estados Unidos, la práctica requerida en chino para estudiantes graduados en japonés es, a lo sumo, de dos años para la lengua moderna y de uno para la clásica, lo cual, por supuesto, significa apenas un comienzo. ¿Cuál es el resultado de todo esto? Un círculo vicioso: la gente escapa de lo que no conoce, sigue ignorante, y su falta de reconocimiento queda confirmada, por el obvio rechazo a aceptar la propia debilidad.

Al citar fuentes chinas, los japonólogos generalmente se manejan con las ediciones japonesas de tales textos, las cuales varían considerablemente en calidad. Es como ver a través de un vidrio opaco - o un vidrio usado, en este caso - y todo se vuelve más incierto por la inadecuada familiaridad con la historia cultural china. Sin un intenso estudio de chino clásico, uno será un cojo en el estudio de la literatura japonesa. Lo cual es cierto para virtualmente todo lo anterior al siglo veinte, y con buenos argumentos para mucho de lo reciente.

Sin duda lo que toda persona empeñada en estudios literarios japoneses necesita son muchos años de estudio de chino, que incluyan por lo menos dos años de estudio de chino clásico, y luego lecturas especiales de sinojaponés, así como un verdadero entrenamiento en la literatura y la historia cultural china. En lugar de esto, la mayoría de los occidentales sólo reciben una fracción y casi todos los japoneses nativos están expuestos a un chapurreo de *kambun*, en sus variantes china y sino-japonesa, dentro de la currícula de la escuela secundaria. No mucha atención se le presta en la currícula de literatura japonesa a nivel universitario.

Los centros de investigación en estudios japoneses, no importa donde estén, deberían asumir una posición en cuanto a los estudios *kambun*: para contribuir a reflejar la real extensión de la literatura japonesa, para asegurar a los estudiantes graduados un entrenamiento apropiado, y para servir como fuente para otros en la institución³².

³²A este respecto, es alentador ver la inauguración de un taller de verano de *kambun* en la Universidad de Cornell.

El desdén por el *kambun* va de la mano con dos fenómenos. Uno ya ha sido aludido: la necesidad de los japonólogos de ser capaces de leer mejor chino clásico y sinojaponés. El otro se relaciona con lo que podríamos llamar una "estrechez" en la definición de lo que se considera literatura o cultura japonesas. Pues el enfoque de la literatura japonesa, en cuanto a *kambun*, es más limitado que en los tiempos de Mori Ogai.

Inmediatamente después de la Segunda Guerra Mundial, con la promoción de los estudios de cultura japonesa fuera de Japón, pareció ponerse énfasis en tópicos que eran incuestionablemente "japoneses". Esto coincide en Japón con un alejamiento tanto de China como de Asia continental, y con la reducción del estudio de los *kanji* basados en chino, lo cual convirtió a la literatura del siglo diecinueve en algo de difícil acceso, e hizo que las cosas escritas en *kambun* lo parecieran en un idioma extranjero. El efecto neto es una suerte de "Japonismo" que, junto con las discusiones *Nihonjin-ron* y cosas por el estilo, son realmente herencias del peor racismo japonés de preguerra³³. Para decirlo contundentemente, nos enfrentamos a una suerte de "Japonismo" étnicamente puro en los estudios japoneses.

Este se manifiesta de diferentes formas. La Fundación Japón en los Estados Unidos por ejemplo (a diferencia de sus correspondientes europeas), durante décadas raramente apoyó algo que tuviera que ver con China. Y mi propia experiencia con dos libros referidos a Japón (pero con títulos relacionados con la sinología) sirve para ilustrar la limitación de los estudios japoneses.

En el libro de Yoshikawa Kōjirō, que yo traduje, *Five Hundred Years of Chinese Poetry, 1150-1650: The Chin, Yuan and Ming Dynasties*³⁴, el autor traza comparaciones entre el *waka* de Edo tardío y los desarrollos de la poesía en la era post Sung, indaga en el uso de los modelos Ming

³³Cf. John Timothy Wixted, "Reverse Orientalism", *Sino-Japanese Studies* 2.1 (Dec. 1989), p. 17-27; reimp. en *Hiroshima Signpost*, Jan. 1992, p. 30-35.

³⁴Princeton: Princeton University Press, 1989.

por Ogyû Sorai y sus seguidores, y escribe con una soberbia prosa de estilista japonés. Sin embargo, el libro nunca mereció reseñas de revistas especializadas en estudios japoneses como *Monumenta Nipponica*, *The Journal of Japanese Studies*, o el *Journal of the Association of Teachers of Japanese*³⁶.

En otro libro, por mí compilado, *Japanese Scholars of China: A Bibliographical Handbook*³⁷, hay entradas para más de 1500 especialistas japoneses de este siglo en China, muchos de los cuales se ocupan de modo preferencial o secundario de Japón³⁸. Tampoco esta guía, sobre la tradición académica más importante de Japón, fue reseñada por alguna de las mencionadas publicaciones.

La experiencia que tuve cuando remití el libro sobre Yoshikawa Kôjirô a la "Japan-U.S Friendship Commission Prize for the Translation of Japanese Literature" brinda un ejemplo más de la limitación de lo que se considera literatura japonesa. Mi envío me fue devuelto, con una carta que decía que el libro "es un interesante trabajo e importante contribución a los estudios literarios chinos", pero que no podía ser considerado como un trabajo de "literatura en traducción"³⁹. Sin importar que el rasgo más notable del libro -más que su erudición - sea su prosa³⁹; pues no hay probablemente mejor exponente de la escritura japonesa de esos tiempos. El propósito - que quedaba claro en mi envío - era que la traducción fuera juzgada por lo bien que la sobresaliente prosa del original creaba algo análogo en inglés.

³⁶De hecho, la editora de las reseñas de *Journal of the Association of Teachers of Japanese*, Marian Ury, me dijo personalmente: "Nadie está interesado en ese tipo de cuestiones".

³⁷Lewiston, N.Y.: The Edwin Mellen Press, 1992.

³⁸El trabajo incluye información bibliográfica, por ejemplo, sobre Yonezawa Yoshiro en historia del arte, de Mori Katsumi en historia, de Hanayama Shinshô en Budismo, y de varios estudiosos de literatura - todos accesibles bajo un encabezado general para "Japan" en el índice temático, con varios subítems como "Japanese Literature", "Japanese History", etc.

³⁹Carta a "John Wixted", Nov.30, 1990, de "Victoria Lyon-Bester, Program Director, Prize Administrator, Donald Keene Center for Japanese Studies, Columbia University".

³⁹Es un aval que Howard Hibbett y Gen Hasaka haber incluido un ensayo de Yoshikawa Kôjirô en su libro de textos que ilustra el estilo de la prosa japonesa: *Modern Japanese: A Basic Reader* (2ª ed., Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1967), 2 vols, Lesson 50.

Según el criterio de la Comisión, un clásico en inglés como *History of England* de Thomas Maculay no clificaría como literatura inglesa. Y *The Decline and Fall of the Roman Empire* de Edward Gibbon no pasaría de simple contribución a la historia de Roma⁴⁰. Comparen esta actitud con la de los editores de la maravillosa serie "Library of America". Los clásicos en ella incluidos no son únicamente los que se podría esperar - Hawthorne, Melville, Wharton, Whitman, etc. - sino también otros de importancia tanto cultural como literaria: los ocho volúmenes de historia de Francis Parkman *England and France in North America* o *Personal Memoirs of U.S. Grant*, cuya prosa Edmund Wilson tanto elogió en su estudio sobre los escritos de la Guerra Civil, *Patriotic Gore*⁴¹. El capítulo de John M. Ellis, "The Definition of Literature" (en *The Theory of Literary Criticism: A Logical Analysis*)⁴², es apropiado para esta consideración, por su convincente discusión sobre lo que constituye a la literatura.

⁴⁰El mismo tipo de contradicción es explícita en la siguiente aseveración de Donald Keene al considerar a Miyoshi no Kiyoyuki: "Su composición 'Iken hôji jûnikyô' (Opiniones en un documento sellado de doce artículos) ha sido elogiada (por Kawaguchi Hisao) como el más fino ejemplo de kambun de Eitan. Los Doce Artículos son recomendaciones al gobierno concernientes a los ruegos por la agricultura, los peligros de la extravagancia, la necesidad de incrementar el estipendio alimenticio a los estudiantes, y otras cosas. No todos los artículos son importantes, y el trabajo como un texto carece de importancia literaria [el subrayado es mío], pero el documento es admirado (por Kawaguchi) por su maestría en la prosa equilibrada, su claridad de expresión, y su objetiva manera de presentar los hechos históricos [el subrayado es mío]" *Seeds in the Heart*, p. 206.

⁴¹Edmund Wilson, *Patriotic Gore: Studies in the Literature of the American Civil War* (New York: Oxford University Press, 1962), p. 131-73, esp. p. 143.

⁴²Berkeley: University of California Press, 1974, p. 24-53.